

羅馬書第十二章譯文對照

1【和合本】所以弟兄們，我以神的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是神所喜悅的；你們如此事奉乃是理所當然的。

【和修訂】所以，弟兄們，我以神的慈悲勸你們，將身體獻上當作活祭，是聖潔的，是神所喜悅的，你們如此事奉乃是理所當然的。

【新譯本】 所以弟兄們，我憑著神的仁慈勸你們，要把身體獻上，作聖潔而蒙神悅納的活祭；這是你們理所當然的事奉。

【呂振中】所以弟兄們，我憑著神的憐憫勸你們、將你們的身體獻上做祭物，是活的，是聖別的，是神所喜歡的，是你們心神的事奉。

【思高本】所以弟兄們！我以天主的仁慈請求你們，獻上你們的身體當作生活、聖潔和悅樂天主的祭品：這才是你們合理的敬禮。

【牧靈本】弟兄們，我請求你們，為著天主的仁慈，你們該當把自己作為活的聖祭獻給天主，使他歡喜，這才是作為真誠子民的合理敬意。

【現代本】所以，弟兄們，既然神這樣憐恤我們，我勸你們把自己當作活活的祭物獻給神，專心事奉他，得到他的喜歡。這就是你們應該獻上的真實的敬拜。

【當代版】 弟兄姊妹，說到這裡，我憑著神的憐憫勸告各位，你們該把身體當作活的“祭物”獻給神，這樣的奉獻是聖潔的、合理的，也是神悅納的。

【KJV】I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

【NIV】Therefore, I urge you, brothers, in view of God's mercy, to offer your bodies as living sacrifices, holy and pleasing to God--this is your spiritual act of worship.

【BBE】For this reason I make request to you, brothers, by the mercies of God, that you will give your bodies as a living offering, holy, pleasing to God, which is the worship it is right for you to give him.

【ASV】I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your spiritual service.

2【和合本】不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為神的善良、純全、可喜悅的旨意。

【和修訂】不要效法這個世界，只要心意更新而變化，使你們察驗何為神的善良、純全、可喜悅的旨意。

【新譯本】 不要模仿這個世代，倒要借著心意的更新而改變過來，使你們可以察驗出甚麼是神的旨

意，就是察驗出甚麼是美好的、蒙他悅納的和完全的事。

【呂振中】別和今世同形狀了，乃要以心思之更新而變了形質，使你們能察驗什麼是神的旨意，什麼是那美善的、可喜歡的、純全的事（或譯：什麼是神美善的、可喜歡的、純全的旨意）。

【思高本】你們不可與此世同化，反而應以新的心思變化自己，為使你們能辨別什麼是天主的旨意，什麼是善事，什麼是悅樂天主的事，什麼是成全的事。

【牧靈本】不要讓這世界塑造你，而應更新你們內在的心智。如此，你們才能分辨出天主的旨意：知道什麼是良善的，什麼是完美與中悅天主的。

【現代本】不要被這世界的造型同化，要讓神改造你們，更新你們的心思意念，好覺察什麼是他的旨意，知道什麼是良善、完全可悅納的。

【當代版】你們不可追隨世界的潮流，反要思想不斷的更新，這樣就明白神的旨意，知道甚麼是善良、完美、神喜悅的事情了。

【KJV】 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

【NIV】 Do not conform any longer to the pattern of this world, but be transformed by the renewing of your mind. Then you will be able to test and approve what God's will is--his good, pleasing and perfect will.

【BBE】 And let not your behaviour be like that of this world, but be changed and made new in mind, so that by experience you may have knowledge of the good and pleasing and complete purpose of God.

【ASV】 And be not fashioned according to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, and ye may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.

3【和合本】我憑著所賜我的恩對你們各人說：不要看自己過於所當看的，要照著神所分給各人信心的大小，看得合乎中道。

【和修訂】我憑著所賜我的恩對你們每一位說：不要把自己看得太高，要照著神所分給各人的信心來衡量，看得合乎中道。

【新譯本】我憑著所賜給我的恩典，對你們各人說，不可自視太高，高於所當看的，反而應該照著神分給各人信心的大小，看得適中。

【呂振中】我憑著賜給我的恩、對你們中間各人說，不要自高地評估、過於所評估的；所評估的要合乎中道地評估，照神所分給各人信心的分量而評估。

【思高本】我因所賜給我的聖寵，告訴你們每一位：不可把自己估計得太高，而過了份；但應按照天主所分與各人的信德尺度，估計得適中。

【牧靈本】借著我所得到的恩寵，我要跟所有的人說：保持原則，切莫自誇；每人按著天主所給的信德，作適度明智的衡量。

【現代本】憑著神給我的恩賜，我要對你們各位說：不要把自己看得太高，倒要謙恭自守，各人按照神所賜給他的信心來衡量自己。

【當代版】我以神使者的身分勸告各位不要自視過高，要以中肯的態度，照著信心的程度來衡量自

己。

【KJV】 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

【NIV】 For by the grace given me I say to every one of you: Do not think of yourself more highly than you ought, but rather think of yourself with sober judgment, in accordance with the measure of faith God has given you.

【BBE】 But I say to every one of you, through the grace given to me, not to have an over-high opinion of himself, but to have wise thoughts, as God has given to every one a measure of faith.

【ASV】 For I say, through the grace that was given me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think as to think soberly, according as God hath dealt to each man a measure of faith.

4【和合本】 正如我們一個身上有好些肢體，肢體也不都是一樣的用處。

【和修訂】 正如我們一個身上有好些肢體，肢體也不都有一樣的用處。

【新譯本】 就像一個身體有許多肢體，各肢體都有不同的功用；

【呂振中】 正如我們一個身體上有許多肢體；肢體也不都有同樣的功用。

【思高本】 就如我們在一個身體上有許多肢體，但每個肢體，都有不同的作用；

【牧靈本】 以你們的身體為例：每個身體由若干不同的部位組成；四肢和各器官都有不同的功能。

【現代本】 一個身體是由好些肢體構成的，而每一個肢體有它不同的功用。

【當代版】 我們好像身體上的各種器官一樣，雖然各有不同的功能，

【KJV】 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

【NIV】 Just as each of us has one body with many members, and these members do not all have the same function,

【BBE】 For, as we have a number of parts in one body, but all the parts have not the same use,

【ASV】 For even as we have many members in one body, and all the members have not the same office:

5【和合本】 我們這許多人，在基督裡成為一身，互相聯絡作肢體，也是如此。

【和修訂】 這樣，我們許多人在基督裡是一個身體，互相聯絡作肢體。

【新譯本】 照樣，我們大家在基督裡成為一個身體，也是互相作肢體。

【呂振中】 我們眾人、在基督裡是一個身體，個個都互相為肢體，也是這樣。

【思高本】 同樣，我們眾人在基督內，都是一個身體，彼此之間，每個都是肢體。

【牧靈本】 我們也是一樣：在基督內，我們是一體。每個人彼此相關，構成身體不同的部分。

【現代本】 同樣，雖然我們有許多人，我們在基督裡成為一體，互相聯絡，構成身體不同的部份。

【當代版】 都在基督裡組成一個身軀，彼此聯絡，息息相關。

【KJV】 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

【NIV】 so in Christ we who are many form one body, and each member belongs to all the others.

【BBE】 So we, though we are a number of persons, are one body in Christ, and are dependent on one another;

【ASV】 so we, who are many, are one body in Christ, and severally members one of another.

6【和合本】按我們所得的恩賜，各有不同。或說預言，就當照著信心的程度說預言，

【和修訂】按著所得的恩典，我們各有不同的恩賜：或說預言，要按著信心的程度說預言；

【新譯本】 照著所賜給我們的恩典，我們各有不同的恩賜：說預言的，就應當照著信心的程度去說；

【呂振中】我們按著所賜給我們的恩賜，各有不同：或是傳講神言，就該按著信心的程度用那恩賜；

【思高本】按我們各人所受的聖寵，各有不同的恩賜：如果是說預言，就應與信德相符合；

【牧靈本】所以，每個人按各自獲得的神恩有所不同。如果你是天主的預言者，就得以預言為信仰作證；

【現代本】所以，我們要好好運用神給我們的不同恩賜，做應該做的事。如果神給我們的恩賜是傳講信息，應該照著信心的程度傳講；

【當代版】 既然神賜給各人的恩典不同，才幹就不同，有講道恩賜的，就要按著信心的程度講道；

【KJV】 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

【NIV】 We have different gifts, according to the grace given us. If a man's gift is prophesying, let him use it in proportion to his faith.

【BBE】 And having different qualities by reason of the grace given to us, such as the quality of a prophet, let it be made use of in relation to the measure of our faith;

【ASV】 And having gifts differing according to the grace that was given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of our faith;

7【和合本】或作執事，就當專一執事；或作教導的，就當專一教導；

【和修訂】或服事的，要專一服事；或教導的，要專一教導；

【新譯本】 服事人的，就應當照著恩賜去服事；教導的，就應當照著恩賜教導；

【呂振中】或是擔任執事，就該用在執事上；或是教導的，就該用在教導上；

【思高本】如果是服務，就應用在服務上；如果是教導，就應用在教導上；

【牧靈本】如果你是執事，就去服務吧；如果你是導師，就去教導人吧；

【現代本】是服務，應該服務；是教導，應該教導；

【當代版】 有辦事能力的，就要忠心辦事，長於教導的，就要致力培育後進；

【KJV】 Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

【NIV】 If it is serving, let him serve; if it is teaching, let him teach;

【BBE】 Or the position of a Deacon of the church, let a man give himself to it; or he who has the power of teaching, let him make use of it;

【ASV】 or ministry, let us give ourselves to our ministry; or he that teacheth, to his teaching;

8【和合本】或作勸化的，就當專一勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。

【和修訂】或勸勉的，要專一勸勉；施捨的，要誠實；治理的，要殷勤；憐憫人的，要樂意。

【新譯本】勸慰的，就應當照著恩賜勸慰；把財物分給人的要真誠，領導的要殷勤，行善的要樂意。

【呂振中】或是勸慰的，就該用在勸慰上。分給的呢、要用慷慨的心；督導的呢、要用熱切；憐恤人的呢、要歡悅喜樂。

【思高本】如果是勸勉，就應用在勸勉上；施與的，應該大方；監督的，應該殷勤；行慈善的，應該和顏悅色。

【牧靈本】要是你會勸勉人，就去使他們堅信吧；要施捨的，就該慷慨；要是你能擔負一些責任，就積極地去盡職；要是你願同情痛苦的人，就高高興興地去幫助他們。

【現代本】是勸勉，應該勸勉；是施與，應該慷慨；作領袖，應該不辭辛勞；是憐憫人，應該高高興興。

【當代版】善於勸勉的，就要誠意勸勉；有施助能力的，就該盡所能的慷慨解囊；有領袖才幹的，就應殷勤工作；有憐憫心腸的，就該有樂意的態度。

【KJV】Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

【NIV】if it is encouraging, let him encourage; if it is contributing to the needs of others, let him give generously; if it is leadership, let him govern diligently; if it is showing mercy, let him do it cheerfully.

【BBE】He who has the power of comforting, let him do so; he who gives, let him give freely; he who has the power of ruling, let him do it with a serious mind; he who has mercy on others, let it be with joy.

【ASV】or he that exhorteth, to his exhorting: he that giveth, let him do it with liberality; he that ruleth, with diligence; he that showeth mercy, with cheerfulness.

9【和合本】愛人不可虛假；惡要厭惡，善要親近。

【和修訂】愛，不可虛假；惡，要厭惡；善，要親近。

【新譯本】愛、不可虛偽；惡、要厭惡；善、要持守。

【呂振中】愛要不裝假。惡要厭惡，善要親近。

【思高本】愛情不可是虛偽的。你們當厭惡惡事，附和善事。

【牧靈本】你們要真誠相愛，嫉惡如仇，秉持忠良。

【現代本】愛人要真誠。要厭棄邪惡，持守良善。

【當代版】不可假情假意去愛人。要嫉惡如仇，一心向善。

【KJV】Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

【NIV】Love must be sincere. Hate what is evil; cling to what is good.

【BBE】Let love be without deceit. Be haters of what is evil; keep your minds fixed on what is good.

【ASV】Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

- 10【和合本】愛弟兄，要彼此親熱；恭敬人，要彼此推讓。
【和修訂】愛弟兄，要相親相愛；恭敬人，要彼此推讓；
【新譯本】 要以手足之愛彼此相親，用恭敬的心互相禮讓。
【呂振中】論弟兄們之相愛、要彼此親愛；論敬重人、要互相推尊；
【思高本】論兄弟之愛，要彼此相親相愛；論尊敬，要彼此爭先。
【牧靈本】以兄弟之情彼此相愛，互相平等尊敬。
【現代本】要以手足之情相親相愛；要竭誠互相敬重。
【當代版】 對弟兄姊妹要情同手足，互相尊重，彼此謙讓。
【KJV】 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;
【NIV】 Be devoted to one another in brotherly love. Honor one another above yourselves.
【BBE】 Be kind to one another with a brother's love, putting others before yourselves in honour;
【ASV】 In love of the brethren be tenderly affectioned one to another; in honor preferring one another;
- 11【和合本】殷勤不可懶惰。要心裡火熱，常常服事主。
【和修訂】殷勤，不可懶惰。要靈裡火熱；常常服侍主。
【新譯本】 殷勤不可懶惰，心靈要火熱，常常服事主；
【呂振中】論熱切、要不因循；心靈要火熱；對主要服事；
【思高本】論關懷，不可疏忽；論心神，要熱切；對於主，要衷心事奉。
【牧靈本】願你們在主佑之下，聖神的恩賜內，滿懷熱忱，積極奉行，毫不怠惰。
【現代本】不要懶惰，要努力工作，以火熱的心事奉主。
【當代版】 不可懶惰，要常常心裡火熱為神工作。
【KJV】 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
【NIV】 Never be lacking in zeal, but keep your spiritual fervor, serving the Lord.
【BBE】 Be not slow in your work, but be quick in spirit, as the Lord's servants;
【ASV】 in diligence not slothful; fervent in spirit; serving the Lord;
- 12【和合本】在指望中要喜樂，在患難中要忍耐，禱告要恆切。
【和修訂】在盼望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切。
【新譯本】 在盼望中要喜樂，在患難中要堅忍，禱告要恆切。
【呂振中】要因指望而喜樂；在苦難中要堅忍；禱告要恒心而專一；
【思高本】論望德，要喜樂；在困苦中，要忍耐；在祈禱上，要心；
【牧靈本】在希望中要喜樂，在困苦中堅忍，恆心地作祈禱。
【現代本】在盼望中要常存喜樂，在患難中要忍耐，禱告要恆切。
【當代版】 因有盼望，就要喜樂；雖陷患難，仍要堅忍；禱告更要恆切。

【KJV】 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
【NIV】 Be joyful in hope, patient in affliction, faithful in prayer.
【BBE】 Being glad in hope, quiet in trouble, at all times given to prayer,
【ASV】 rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing stedfastly in prayer;

13【和合本】聖徒缺乏要幫補；客要一味的款待。

【和修訂】聖徒有缺乏，要供給；異鄉客，要殷勤款待。

【新譯本】聖徒有缺乏的，就要接濟；客旅要熱誠的款待。

【呂振中】聖徒的缺乏、要用團契的捐輸相周濟；樂意款待旅客的事要力行（通譯：追求）。

【思高本】對聖者的急需，要分擔；對客人，要款待。

【牧靈本】分擔弟兄的痛苦，邀請外鄉客來你家歇息。

【現代本】要讓貧窮的弟兄分享你所有的；要接待異鄉人。

【當代版】信徒有缺乏時，便慷慨幫助；旅客過境，要誠意款待。

【KJV】 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

【NIV】 Share with God's people who are in need. Practice hospitality.

【BBE】 Giving to the needs of the saints, ready to take people into your houses.

【ASV】 communicating to the necessities of the saints; given to hospitality.

14【和合本】逼迫你們的，要給他們祝福；只要祝福，不可咒詛。

【和修訂】要祝福迫害你們的，要祝福，不可詛咒。

【新譯本】迫害你們的，要為他們祝福；只可祝福，不可咒詛。

【呂振中】逼迫你們的，要給他們祝福；要祝福，別咒詛了；

【思高本】迫害你們的，要祝福；只可祝福，不可詛咒。

【牧靈本】祝福那些迫害你的人，你要祝福他們，不要詛咒他們。

【現代本】要祝福迫害你的人；是的，要祝福，不要咒詛。

【當代版】若被人欺侮，切不可咒罵，只要求神祝福他們。

【KJV】 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

【NIV】 Bless those who persecute you; bless and do not curse.

【BBE】 Give blessing and not curses to those who are cruel to you.

【ASV】 Bless them that persecute you; bless, and curse not.

15【和合本】與喜樂的人要同樂；與哀哭的人要同哭。

【和修訂】要與喜樂的人同樂；要與哀哭的人同哭。

【新譯本】要與喜樂的人一同喜樂，與哀哭的人一同哀哭。

【呂振中】要和喜樂的人同喜樂，和哭泣的人同哭泣；

【思高本】應與喜樂的一同喜樂，與哭泣的一同哭泣。

【牧靈本】跟快樂的人同樂，跟憂傷的人同悲泣。

【現代本】要跟喜樂的人同喜樂，跟哭泣的人同哭泣。

【當代版】 要與喜樂的人同樂，與哀哭的人同哭。

【KJV】 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

【NIV】 Rejoice with those who rejoice; mourn with those who mourn.

【BBE】 Take part in the joy of those who are glad, and in the grief of those who are sorrowing.

【ASV】 Rejoice with them that rejoice; weep with them that weep.

16【和合本】要彼此同心；不要志氣高大，倒要俯就卑微的人（人：或作事）；不要自以為聰明。

【和修訂】要彼此同心，不要心高氣傲，倒要俯就卑微的人。不要自以為聰明。

【新譯本】 要彼此同心，不可心高氣傲，倒要俯就卑微的。不可自以為聰明。

【呂振中】彼此相待、要存著同樣的心意；不要意念著高傲的事，要俯就著卑微的事（或譯‘卑微人’）；別自以為精明了。

【思高本】彼此要同心合意，不可心高妄想，卻要俯就卑微的人。不可自作聰明。

【牧靈本】你們彼此要和諧，別好高騖遠；要虛心謙卑，別剛愎自用。

【現代本】無論對什麼人，要同心彼此關懷。不要心驕氣傲，倒要俯就卑微；也不要自以為聰明。

【當代版】 又應該同心合意的與人和諧共處，不可趾高氣揚，反要心裡謙遜，遷就卑微的人，切不可自覺優越，目空一切。

【KJV】 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

【NIV】 Live in harmony with one another. Do not be proud, but be willing to associate with people of low position. Do not be conceited.

【BBE】 Be in harmony with one another. Do not have a high opinion of yourselves, but be in agreement with common people. Do not give yourselves an air of wisdom.

【ASV】 Be of the same mind one toward another. Set not your mind on high things, but condescend to things that are lowly. Be not wise in your own conceits.

17【和合本】不要以惡報惡；眾人以為美的事，要留心去做。

【和修訂】不要以惡報惡，眾人以為美的事要留心去做。

【新譯本】 不可以惡報惡。大家以為美的事，要努力去作。

【呂振中】不要以惡報惡；眾人以為美好的、務要籌謀。

【思高本】對人不可以惡報惡，對眾人要勉勵行善；

【牧靈本】切勿以惡報惡，讓眾人都證明你們的善意。

【現代本】不要以惡報惡；大家看為美好的事，要踴躍去做。

【當代版】 不要以怨報怨。要尊重別人，大家贊成的事，應該盡力而為。

【KJV】 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

【NIV】 Do not repay anyone evil for evil. Be careful to do what is right in the eyes of everybody.

【BBE】 Do not give evil for evil to any man. Let all your business be well ordered in the eyes of all men.

【ASV】 Render to no man evil for evil. Take thought for things honorable in the sight of all men.

18【和合本】 若是能行，總要盡力與眾人和睦。

【和修訂】 若是可行，總要盡力與眾人和睦。

【新譯本】 可能的話，總要盡你們的所能與人和睦。

【呂振中】 若是可能，總要盡其在你們的、跟眾人和睦。

【思高本】 如若可能，應盡力與眾人和睦相處。

【牧靈本】 盡可能與人和平相處。

【現代本】 要盡你的全力跟大家和睦相處。

【當代版】 不要與人爭執，盡可能與人和睦相處。

【KJV】 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

【NIV】 If it is possible, as far as it depends on you, live at peace with everyone.

【BBE】 As far as it is possible for you be at peace with all men.

【ASV】 If it be possible, as much as in you lieth, be at peace with all men.

19【和合本】 親愛的弟兄，不要自己伸冤，寧可讓步，聽憑主怒（或作：讓人發怒）；因為經上記著：“主說：‘伸冤在我；我必報應。’”

【和修訂】 各位親愛的，不要自己伸冤，寧可給主的憤怒留地步，因為經上記著：“主說：‘伸冤在我，我必報應。’”

【新譯本】 親愛的啊，不要為自己伸冤，寧可等候主的忿怒，因為經上記著，主說：「伸冤在我，我必報應。」

【呂振中】 親愛的，不要自己伸冤，寧可給神的義怒留地步；因為經上記著說：“主說，伸冤在我，我必報應。”

【思高本】 諸位親愛的，你們不可為自己復仇，但應給天主的忿怒留有餘地，因為經上記載：“上主說：復仇是我的事，我必報復。”

【牧靈本】 切莫私下施行報復，讓天主作判斷吧。因為經上寫著：“報仇是我的事，讓我來跟每個人算帳，”這是上主的話。

【現代本】 朋友們！不要為自己復仇，寧可讓神的忿怒替你伸冤，因為聖經說：“主說：伸冤在我；我必定報應。”

【當代版】 弟兄姊妹啊，寧可吃虧，你們也不要私自報復，讓神去裁決吧！舊約聖經記著：“主說，裁決的權在我，我要使各人得到他應得的報應。”

【KJV】 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

【NIV】 Do not take revenge, my friends, but leave room for God's wrath, for it is written: "It is mine to avenge; I will repay," says the Lord.

【BBE】 Do not give punishment for wrongs done to you, dear brothers, but give way to the wrath of God; for it is said in the holy Writings, Punishment is mine, I will give reward, says the Lord.

【ASV】 Avenge not yourselves, beloved, but give place unto the wrath of God: for it is written, Vengeance belongeth unto me; I will recompense, saith the Lord.

20【和合本】所以，“你的仇敵若餓了，就給他吃，若渴了，就給他喝；因為你這樣行就是把炭火堆在他的頭上。”

【和修訂】不但如此，“你的仇敵若餓了，就給他吃；若渴了，就給他喝。因為你這樣做，就是把炭火堆在他的頭上。”

【新譯本】相反的，「如果你的仇敵餓了，就給他吃；如果渴了，就給他喝。因為你這樣作，就是把炭火堆在他的頭上。」

【呂振中】不，“你的仇敵若餓了，你要分給他吃；若渴了，你要給他喝；因為你這樣行、就是把燒著的炭堆在他頭上。”

【思高本】所以：“如果你的仇人餓了，你要給他飯吃；渴了，應給他水喝，因為你這樣做，是將炭火堆在他頭上。”

【牧靈本】不但如此，當你的敵人餓了，要給他東西吃；渴了，要給他水喝。你這樣做，就像把炭火堆在他頭上。”

【現代本】聖經又說：“如果你的仇敵餓了，就給他吃，渴了，就給他喝；你這樣做會使他羞慚交加。”

【當代版】聖經又說：“你的對頭若餓了，就給他吃；若渴了，就給他喝，你若這樣的以德報怨，他就會自慚形穢、無地自容了。”

【KJV】 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

【NIV】 On the contrary: "If your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink. In doing this, you will heap burning coals on his head."

【BBE】 But if one who has hate for you is in need of food or of drink, give it to him, for in so doing you will put coals of fire on his head.

【ASV】 But if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him to drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head.

21【和合本】你不可為惡所勝，反要以善勝惡。

【和修訂】不要被惡所勝，反要以善勝惡。

【新譯本】不可被惡所勝，反要以善勝惡。

【呂振中】別為惡所勝了，總要以善勝惡。

【思高本】你不可為惡所勝，反應以善勝惡。

【牧靈本】所以，你不能被邪惡壓倒，而要以善去征服惡。

【現代本】所以，不要被惡所勝，要以善勝惡。

【當代版】 無論如何，你不可被惡所勝，卻要以善勝惡。

【KJV】 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

【NIV】 Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

【BBE】 Do not let evil overcome you, but overcome evil by good.

【ASV】 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.